
M A N U S C R I T

LE CHAT DE SCHRÖDINGER

d'Alexa Băcanu

traduit du roumain par Alexandra Lazarescou

cote : ROU21D1256

**année d'écriture de la pièce : 2018
année de traduction de la pièce : 2020**



**Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international
de la traduction théâtrale ».**

PERSONNAGES

AURORE

LES PENSÉES REBELLES, *elles interviennent subrepticement, sans filtre et sans rapport direct avec le contexte (ce qui ne signifie pas sans aucun lien, mais davantage avec une pluralité de corrélations) ; ce sont des pensées perturbatrices.*

LE SCIENTIFIQUE, *bienveillant, pédant, absorbé par sa propre intelligence, dépourvu d'émotion.*

LE NARRATEUR INTERNE, *également dépourvu d'émotion, mais il s'efforce de la susciter chez le public, tel un journaliste ayant la voix de Morgan Freeman.*

MADAME T, *gaie, innocente, superficielle, coquette.*

DES AMI.E.S

LA MÈRE

Les personnages représentent des parts d'Aurore, soit différents aspects de sa personnalité. Le sexe des acteurs n'importe guère et cela quel que soit le genre du lexique utilisé. Les personnages portant des noms de personnes peuvent être interprétés alternativement par d'autres comédien.ne.s, en fait c'est même recommandé.

« — » Ce signe indique l'interruption d'une réplique par un autre personnage.

UN

Au commencement était la parole, et cette parole était « aïe ».

Quand cette saloperie rampante a planté ses crochets dans ma jambe, j'ai tout de suite su que je n'allais pas aimer ça.

C'était il y a trois cent mille ans, quelque part en Afrique.

Quand ce tigre a planté ses crocs dans le cou de mon frère, j'ai tout de suite su que je n'allais pas du tout aimer ça. C'était il y a près de trois cent mille ans, quelque part en Afrique du Sud, mes goûts étaient alors en formation.

Quand le bruit et la lumière venus du ciel ont foudroyé l'arbre de vie et que la sensation de peau qui brûle a pris racine, j'ai tout de suite su que je n'allais pas du tout aimer ça non plus.

Quand cet arbre s'est abattu sur mon chien, le premier chien domestique de l'histoire, j'ai tout de suite su que de tels événements n'entreraient pas dans la catégorie « j'aime ».

Quand, au crépuscule du jour d'après, le premier chien domestique de l'histoire et la fureur du ciel ont donné naissance au premier steak de l'histoire, j'ai compris que la vie était complexe et que j'avais encore beaucoup à apprendre.

Je me trouvais au sud de l'Afrique du Sud, il y a environ trois cent mille ans, quand mon corps a commencé à raconter son histoire.

L'histoire de mon corps :

Dans la catégorie j'aime :

- Le soleil quand il fait froid
- L'ombre quand il fait chaud
- L'eau pour m'y désaltérer
- L'homme pour m'y accoupler
- La chair morte foudroyée par le bruit du ciel
- Les êtres qui jaillissent de moi

Dans la catégorie je n'aime pas :

- Ma chair calcinée par la fureur du ciel
- Le soleil quand il fait chaud
- L'ombre quand il fait froid
- L'eau quand je bois la tasse
- L'homme quand il fait son malin et me frappe avec son gourdin
- Quand les êtres qui jaillissent de moi, cessent de bouger

Mon corps sait. De l'obscurité et du néant, il vit, apprend, mémorise tout et crée des mots qu'il se murmure à lui-même. Et qu'il transmet. Plus loin, encore plus loin, encore plus loin, encore plus loin, encore plus loin, encore plus loin, encore plus loin, encore plus loin, encore plus loin, encore plus loin.

Trois cent mille ans plus tard, dans un lieu quelconque mettons,

- D'après certains nationalistes avec un complexe d'infériorité
- Un lieu quelconque, donc, au centre de l'Europe, mon corps se souvient et des crocs et du feu et du steak, même si l'histoire s'est développée et qu'elle est devenue une odyssée postmoderne avec des insertions protoromantiques et des influences jungiennes.
- Un roman baroque, sadique, exalté, lugubre.
- Une autobiographie de science-fiction.
- Une blague qui ne cesse de retarder sa chute.
- Une installation expérimentale post-féministe, d'après-guerre, post-sens, post-vérité, d'avant-guerre, de guerre.